Чэнь Яньсю Роман И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» в Китае: восприятие, интерпретации, влияние

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Чэнь Яньсю

Оглавление

Введение

Изучение творчества Тургенева до создания нового Китая (1915-1945)

Изучение творчества Тургенева с начала создания нового Китая до начала культурной революции (1950-1960-е годы)

Изучение творчества Тургенева с 1980-х годов до начала 1990-х годов

Изучение творчества Тургенева в XXI веке

Глава 1. Ли Ни как переводчик и интерпретатор романа И. С. Тургенева «Дворянское гнездо»: переводы до создания Нового Китая

1.1. Ли Ни и европейская культура: интерес к творчеству Тургенева

1.1.1 Основные вехи биографии Ли Ни: служение идее прогрессивного развития Китая

1.1.2 Ли Ни и Ба Цзинь: русская литература и тургеневская тема — сближения и отталкивания

1.1.3 Творчество и переводы Ли Ни в фокусе «Дворянского гнезда»

1.2. Роман «Дворянское гнездо» в переводах и оценках Ли Ни

1.2.1. Предисловие Ли Ни ко второму переводу «Дворянского гнезда»: системная характеристика романа

1.2.2. Персонажи

1.2.3. Художественные особенности романа

1.2.4. Личная история разрешения общественных противоречий: компромисс между западничеством и самобытным путем развития страны

Глава 2. Современные переводы романа «Дворянское гнездо»: Лэй Жань и Чжи Лян

2.1. Лэй Жань как переводчица русской литературы и редактор

2.2. Роман «Дворянское гнездо» в оценке переводчицы Лэй Жань

2.2.1. Персонажи романа

2.2.2. Структура и художественные особенности романа

2.3. Переводческая деятельность Чжи Лян и глубокая любовь к русской литературе

2.4. Роман И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» в оценке Чжи Ляна

2.4.1. Персонажи романа

2.4.2. Художественные особенности романа

2.4.3. Любовь как смысловой фокус в романе «Дворянское гнездо»

Глава 3. Интерпретация романа «Дворянское гнездо» в китайской научной традиции

3.1 Научная литература о романе «Дворянское гнездо» в Китае: основные проблемные точки

3.2 Персонажи романа «Дворянское гнездо» в оценке китайских исследователей

3.2.1. Лаврецкий как "лишний человек" и дворянский интеллектуал

3.2.2. Лиза Калитина — героиня трагической судьбы и идеальных устремлений

3.2.3. Второстепенные персонажи романа

3.3. Художественный стиль романа «Дворянское гнездо» и творческий метод Тургенева-романиста

3.3.1. «Чистота» в изображении персонажей и прием сопоставления в романе «Дворянское гнездо»

3.3.2. Описания природы и роль музыки в «Дворянском гнезде»

3.3.3. Психологическое описание в романе «Дворянское гнездо»

3.3.4. Простота сюжета и сцены драматического действия в романе «Дворянское гнездо»

3.4. Русская дворянская культура в романе «Дворянское гнездо»

Глава 4. Влияние романа Тургенева "Дворянское гнездо" на творчество современных китайских писателей

4.1 Роман Ба Цзиня «Семья» и Тургенева «Дворянское гнездо»: сюжет ''род и семья'' и сходный тип персонажей

4.1.1 История изучения тургеневского влияния на творчество Ба Цзиня в Китае

4.1.2 Семейная тема в романах И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» и Ба Цзиня «Семья»: традиционная культура родового «гнезда»

4.1.3 Типологическое сходство центральных персонажей в романах И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» и Ба Цзиня «Семья»

4.2 Повесть Шэнь Цунвэня «Пограничный городок» и Тургенева «Дворянское гнездо»

4.2.1 История изучения тургеневского влияния на творчество Шэнь Цунвэня в Китае

4.2.2 «Роман узкого мира»: локус земного рая в «Дворянском гнезде» Тургенева и в «Пограничном городке» Шень Цунвэня

Заключение

Библиография